

文化撞击

案例评析

An Analytical Survey of Cultural Clashes

汪福祥 马登阁 / 编著



石油工业出版社

文化撞击案例评析

An Analytical Survey of Cultural Clashes

汪福祥 马登阁 编著

石油工业出版社

内 容 提 要

本书以异文化之间的撞击为着眼点,以大量生动有趣的案例为依据,详尽分析和评论了异文化撞击的缘由和可能的解决方法。通过本书对文化撞击现象的评析,使读者可以洞悉和了解异文化的一个侧面,不但能增强读者的文化意识,而且可以避免文化交流中一些不必要的误会和不愉快。

本书可供一切对文化现象有兴趣的人士阅读和参考。

图书在版编目(CIP)数据

文化撞击案例评析/汪福祥,马登阁编著.

北京:石油工业出版社,1999.9

ISBN 7-5021-2785-2

I. 文…

II. ①汪…②马…

III. 文化—冲突—研究

IV. K103

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 43752 号

石油工业出版社出版

(100011 北京安定门外安华里二区一号楼)

石油工业出版社印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所发行

*

850×1168 毫米 32 开本 9.375 印张 222 千字

1999 年 9 月北京第 1 版 1999 年 9 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5021-2785-2/G·193

定价: 14.80 元

前 言

对于物理学家来说，如果世界上的物是“同性相斥，异性相吸”的话，那么，对人类学家或人类文化学家来说世界上的文化则既是“同性相斥，异性相吸”也是“异性相斥，同性相吸”。当然，说其既“相斥”，又“相吸”，听起来无疑有些“荒唐”。但我们知道，物理学家研究的是物，而人类学家或人类文化学家研究的则是人和社会。对象不同，区别是显而易见的。

首先来说说文化的“同性相吸”。比如，一个中国学生到了国外，人地两生，定会困难重重，孤独寂寞感在所难免。这时，如果他遇到一个本国入，一定会喜出望外，倍感亲切，他可以用母语同那个人山南海北地侃一侃。这种“同文化相吸”的感觉是出过国的人都体验过的。尽管近年来有些跨国婚姻，但绝大多数人的配偶仍是本国入；尽管有些人入了别国国籍或拿到了别国的“绿卡”或护照，但他们仍想拿着外国工资生活在国内。这就是“同性相吸”的力量。此外，大家都知道，日本人、朝鲜人、南韩人和很多非洲人，在异国他乡基本上是三人一群，两人一伙，“同文化相吸”给人带来的“凝聚力”简直溢于言表。但无论如何，和一个本国入在一起总比和一个外国入在一起要舒坦的多、自由得多。为什么呢？因为他们的共同文化为他们提供了进行思想交流的基础。

其实，文化既是“同性相吸”，也是“异性相吸”，而且在这样的“异性”之间存在着一种更大的吸引力。有多少人梦寐以求地想出国留学？又有多少人想到美国去旅游一趟？外国游客有多少人想爬一爬中国的长城？为什么呢？大概就是“异性相吸”的缘故吧。事实表明，现代人已不满足于在同一文化范围内从事他们所谓的“精神追求”，他们要走出去，走到外面的世界中去，干什么？去饱览外面的世界，去开阔眼界、体会异国的风土人情、向外国人学习他们的人生经验，用异国人的情调陶冶自己的情操，为自己的精神增加营养。

虽说人类的文化有其“异性相吸”的一面，但也有着“异性相斥”的一面。这就是我们将在本书里探讨“文化撞击”的主要内容和原因。何为“文化撞击”呢？举例来说，一个中国姑娘的大姐嫁给了一个本国人，而二姐则嫁给了一个美国人。那么，那位姑娘是否可以像对她的大姐夫一样对待她的二姐夫呢？比如，她可以无拘无束地向大姐夫借钱，然而她却不能无拘无束地向二姐夫借钱。为什么呢？中国文化中“借钱”的行为和美国文化中“借钱”行为有着不同的规矩。如果那个姑娘抱着中国的这个“规矩”去和她的二姐夫借钱，那么，很可能会碰壁，因为中国文化中的这个规矩和美国文化中的这种规矩发生了撞击。再比如，一个日本企业界的人士在日本下班后会有很多社交活动，而在大多数情况下不会邀请妻子同他一起参加这样的活动。然而，他到了美国就会发现，美国人一般会同妻子一起参加这样的活动。至于丘吉尔首创的表示胜利的“V”型手势不同于在某些地中海国家中的喻意，中国人用来

表示数字“八”的手势不同于在英美国家的喻意以及英美人表示一切尚好的“O”型手势不同于在法国的喻意等等，其撞击给人们带来的到底是什么就不言而喻了。

随着科技的迅猛发展和信息革命的不断展开，跨国域、跨民族、跨文化的交往确实是与日俱增：中国人到美国去，美国人到中国来；欧洲人来亚洲，亚洲人到欧洲去。一时间，人们似乎已忘记了那原来不可跨越的“国界线”，直到他们在国外“碰了壁”，才意识到自己已经是被浸泡在一个陌生的文化中了。

现在，出国是容易了，想在外国自由自在地生活可就没有那么容易。为什么？因为你面临的是一个陌生的文化、一个陌生的国家，你所接触的是陌生的思维方式、陌生的生活习惯和有陌生行为方式的人。这一切的陌生现象，就像是蒙住你双眼的一块黑布，使你连东南西北都难以分辨。别说你没有研究过外国的文化，即使是那些专门研究过外国文化的人也难免会遇到各种各样的问题。尼克松总统总算是个见识广、学识深、知识渊博的人吧，可就是像他这样大名鼎鼎的人在南美某国不是也因打错了手势弄得好尴尬吗？为什么呢？因为他误认为所访问的那个国家也和美国人一样把“V”型手势理解为胜利的象征。说句实实在在的话，没有哪个人能通晓世界各国的文化：即使你了解了各国人的手势，你也未必知道某一国家人的思维方式。至于某一国家中各“亚文化”群体中人们的生活习惯以及当地的风土人情，恐怕没有人敢标榜自己是无所不晓。

然而，这并不意味着我们就没有办法对付文化撞击现象，或因此就产生畏惧或恐惧的心理。相反，我们倒是应该用武器

把自己武装起来，使我们有足够的勇气和能力去面对异文化的挑战。这个武器就是文化意识，是对文化撞击现象的洞悉和了解。正是为了这个目的，我们才收集、翻译、整理并编写了《文化撞击案例评析》这样一本市面上尚不多见的书，并希望通过此书所提供的数目有限的案例以及对这些案例的分析使大家增加一些对这方面的了解。现就涉及本书案例的来源以及对案例进行分析的有关问题向读者作以简要的交代。

先说说本书选用案例的来源。本书案例的来源有三：一是来源于本书作者在国外工作和学习时的亲身经历；二是来自作者在阅读报刊时所遇到的报道；三是来自美国 Richard W. Brislin 等四位作者所著的“Intercultural Interactions”一书中所提供的案例。需要说明的是，由于本书作者无法同原书作者取得联系，因此，我们谨向原书的作者表示歉意和深深的谢意。第二，关于案例列举的事实与人名和国家的问题。本书所有案例所讲述的事件应该是“真人真事”，但考虑到“形象权”和“个人隐私权”等问题，我们把原来事件当事者的名字隐去，但对事件发生的经过以及事件的真实性基本上没有做大的变动。因此，如果本案例中涉及到的人或事与某读者的名字和事情相吻合，那也纯属偶然。第三，关于本书案例评析的质量问题。尽管我们尽可能地并极其客观地评价和分析每一则案例，但由于种种原因仍可能会“挂一漏万”或带有某些主观性片面性。然而，这并不影响本书给读者带来的益处。如果能仔细阅读书中的每一个案例并用心体会这些案例给人的启示，相信在今后的跨文化交往中一定会多了一种意识和警觉，这样也许就

会避免或减少不愉快事情的发生。

如果说大千世界，无奇不有，那么，大千世界的各种文化以及每一个主文化中包含的无数亚文化则是繁杂多样、五彩缤纷。虽然说诸多的文化现象会给从事跨文化交往的人带来了一定的障碍或困惑，但同时也为丰富世界文化和推动人类的文明起到了很大作用。也许正是这样诸多的文化现象才使得人类的文明异彩纷呈，使人类的精神有着取之不尽的力量源泉。如果人们能够在“入乡随俗”的基础上去欣赏异文化的多彩多姿，从异文化的宝库中去汲取新的精神营养，用异文化的精神武装并充实自己的精神世界，相信人类的智慧一定能够出现一个新的飞越，人类的文明一定会步入一个崭新的历史阶段。“吃一堑，长一智。”愿我们巧用异文化撞击和异文化摩擦所产生的反动力，加速民族与民族、文化与文化、国家与国家之间的沟通和理解，使我们赖以生存的地球少几分敌意，多几分理解和友谊。愿人类永远以崇高的精神去欣赏和珍惜大自然馈赠给我们的分分秒秒和一草一木！

本书作者

1999年8月5日于北京

目 录

CONTENTS

案例 1	转而去和另一个男人聊天	1
	Turn to Talk with Another Man	
案例 2	丈夫代替不了妻子	6
	The Husband Does Not Represent the Wife	
案例 3	带美式午餐欠妥	11
	It's Improper to Bring American Lunch Here	
案例 4	聚餐失败	14
	An Unsuccessful Dinner Party	
案例 5	谁赢并非重要	18
	It Doesn't Matter Who Wins	
案例 6	左手引起的麻烦	21
	Trouble Caused by the Left Hand	
案例 7	他的求助过分了吗	24
	Is He Asking Too Much	
案例 8	有朋友, 仍想家	28
	Having Friends, but Still Missing Home	
案例 9	这里的政府官员也收“小费”	32
	Government Officials Here Also Expect “Tips”	

案例 10	朝鲜人认为她不应该穿长裤	36
	She Is Not Supposed to Be Wearing Trousers	
案例 11	朝鲜人要求你这样做	40
	The Koreans Demand You Do It This Way	
案例 12	这不是求爱信号	43
	This Is Not a Love Signal	
案例 13	讨论外交政策	46
	Talking About Foreign Policies	
案例 14	不愿与他们同行	49
	Not With Such a Large Group	
案例 15	好得让人受不了	53
	Kindness to Kill	
案例 16	他不再像以前那样工作了	58
	He's No Longer Working as Before	
案例 17	红灯? 我不在乎	62
	Red Light? I Don't Care	
案例 18	骂人在这里是犯法的	65
	Cursing Is Against the Law Here	
案例 19	错误的判断	69
	The Wrong Judgement	
案例 20	一个玩笑引起的误会	72
	A Misunderstanding Caused by a Joke	
案例 21	驱除邪气	76
	Get Rid of the Ill Wind	

案例 22	这是上帝的意愿	80
	It is God's Will	
案例 23	借钱的人	83
	The Man Who Borrows Money	
案例 24	拿了钱, 但仍不开心	87
	Unhappy with the Money Paid	
案例 25	你说的是那个女人	92
	You Mean That Woman	
案例 26	不愿参加这样的音乐会	95
	Reluctant to Go to Such a Party	
案例 27	他们不像以前那样对待我了	98
	They No Longer Treat Me as Before	
案例 28	这次的朋友没交上	101
	Trying to Make Friends, but Failed	
案例 29	你误解了那个信号	105
	You've Misunderstood That Signal	
案例 30	受到冷落	108
	Feeling Left-Out	
案例 31	这样有失他的脸面	111
	This Will make Him Lose His Face	
案例 32	还没有考虑结婚的问题	115
	Not Considering Marriage Yet	
案例 33	难道外国人在这里不受欢迎	118
	Are Foreigners Unwelcome Here	

案例 34	他为什么会搬走呢	121
	Why Did He Move Out	
案例 35	把人搞糊涂了的眼泪	125
	The Puzzling Tears	
案例 36	你不能这样指使人	129
	You Can't Command People Like This	
案例 37	她误解了他们的笑	133
	She's Misunderstood Their Laugh	
案例 38	在这里, 你不能和佣人聊天	137
	You Can't Chat Up a Maid Here	
案例 39	使用当地语言所遇到的麻烦	141
	The Problem of Using the Local Language	
案例 40	聚餐会邀请	145
	An Invitation to Dinner	
案例 41	不要再请他去看足球赛了	149
	Not to Arrange More Invitations to a Football Match	
案例 42	她为什么要还礼	152
	Why Need to Return Their Kindness	
案例 43	聚居的好处	155
	The Benefit of Community Life	
案例 44	无所事事, 使人心烦	158
	Intolerance for His Situation	
案例 45	医生也看不了他的病	162
	The Doctor Was Not of Any Help	

案例 46	她开始讨厌这样的生活	166
	She Begins to Hate This Life	
案例 47	穿短裙, 惹麻烦	170
	Wearing Shorts Caused Trouble	
案例 48	开始怀疑朋友们的建议	173
	Becoming Critical of Her Friends' Suggestions	
案例 49	他们为什么要这样做	177
	Why Should They Do Like This	
案例 50	被冷落在一旁	180
	Being Left in the Cold	
案例 51	他们为什么要这样盘问我	184
	Why Did They Question Me Like This	
案例 52	他们为什么都在议论我	187
	Why Are They Talking About Me	
案例 53	我就是牛排	190
	I Just Want Steak	
案例 54	政治辩论吗	193
	A Political Debate	
案例 55	我是那么与众不同吗	196
	Am I That Different	
案例 56	不按时赴约	199
	Not Come in Time	
案例 57	两次同样的早餐, 两个不同的价格	203
	Two Same Breakfasts, Two Different Charges	

案例 58	取消晚餐的约定	206
	The Cancellation of the Dinner Party	
案例 59	去上语言课	209
	Going to a Language Class	
案例 60	这样的问题为什么会出现	212
	Why Such a Problem Could Take Shape	
案例 61	是工作还是娱乐	215
	Work or Pleasure	
案例 62	祖父的影响	219
	The Grandfather's Influence	
案例 63	经理步履维艰	222
	The Manager's Dilemma	
案例 64	那个“等等”到底是什么成分	225
	What Is That “Something Else”	
案例 65	谁是负责人	228
	Who Is in Charge	
案例 66	我不愿意接受这个职位	231
	I Don't Like to Accept This Position	
案例 67	我能否延长在此的居留期	234
	Can I Extend My Stay Here	
案例 68	这样的投资为什么不受欢迎	238
	Why This Investment Is Unwelcome	
案例 69	神道祭司	242
	The Shinto Priest	

案例 70	跨越障碍	245
	Bridging the Gap	
案例 71	使人感到迷惑的失败	249
	A Puzzling Failure	
案例 72	错误的判断	252
	The Wrong Conclusion	
案例 73	工作在国外	255
	Working Abroad	
案例 74	在会上保持沉默的人	259
	The Quiet Participant	
案例 75	乌鸦诗, 就这么一次	262
	Quoth the Raven, Nevermore	
案例 76	这样的整顿会有效果吗	266
	Does This Shaping up Work Here	
案例 77	我还没有考虑结婚的问题	270
	I've Not Considered Marriage Yet	
案例 78	岳母的来访	274
	The Mother-in-Law's Visit	
案例 79	一份不满意的作业	278
	One Unsatisfactory Assignment	
案例 80	当秘书这碗饭是不好吃的	281
	A Secretary's Job Is Never Easy	

案例 1 转而去和另一个男人聊天

国家：丹麦←→澳大利亚

事由：谈话时身体的距离问题

最近，马克从丹麦移居到澳大利亚的悉尼市，在一家很大的澳大利亚公司当销售员。三周以后，人们邀请他加入当地的一个俱乐部，马克对被接受为该俱乐部的成员感到兴奋不已。在最初几周的俱乐部活动中，马克不是站在一旁和某个成员聊聊天，就是坐在沙发上听别人调侃。随着时间的推移，马克结识了俱乐部大多数的成员，而且也很喜欢和他们交谈。一天在晚会上，一个女人走过来靠近马克，好象是想和他聊一聊。实际上，当马克第一次参加该俱乐部的活动时，就已经注意到了这个女人，而现在她主动找他来聊天真是使他有些动心。马克立刻表现出很高的兴趣要和她好好聊一聊，于是他们便开始谈论晚会的气氛，而后来那个女人便开始向马克询问有关丹麦的方方面面。一开始，他们的谈话看起来进行得很顺利，但是谈着谈着，那个女人好象总是不断地把脚步往后移动，而马克却一步一步地往前逼近，用一种难以形容的眼神看着她。这时，那个女人明显有些不自在。正当马克想向她询问一些澳大利亚的风土人情的时候，站在他们身旁的另一个男人用眼睛瞄了她一

眼。这时，那个女人向马克表示歉意并且转而去和那个男人聊天了，留下马克一人站在那里弄不明白为什么她会突然终止他俩之间的谈话。

Turn to Talk with Another Man

Mark had recently migrated from Denmark to Sydney, working as a salesperson for a large Australian company. After three weeks, he was invited to join a local club, and Mark was excited at his admission to the club. During the first a few weeks of the club's activities, Mark was either standing in a corner talking with someone or sitting in a sofa listening to other people talking and chatting. As time went by, he came to know most of the club members and seemed to enjoy talking with them. One day at an evening party, one of the ladies came up and showed some interest in talking with him. As a matter of fact, that lady came to his attention the first time he was attending the club's activities, and her willingness to talk with him now was sort of cliff hanger. He immediately showed his eagerness to chat her up and they began talking about the atmosphere of the party before the lady began to ask him questions about his home country. At first, the talk between them seemed to be quite smooth, but as the talk went on, the lady seemed to step back again and again while Mark was advancing, looking at her in a undefined way. The lady obviously seemed uncomfortable. Just when Mark was about to